A kortárs orosz irodalom magyar fordításban

Dr. Goretity József a debreceni egyetem docense igen tartalmas, élvezetes előadást tartott a szépszámú hallgatóságnak a pécsi Orosz Központban. Ennek kapcsán beszélt az orosz irodalom magyarra fordításának kezdetéről, pl. hogy már az 1860-as években fordítottak magyar nyelvre orosz klasszikust (Puskin Anyeginjét), megismertük annak a történetét, hogy Csehov Meggyeskert-je (Вишнёвый сад) miért lett Cseresznyéskert (mert németről fordították magyarra és nem az eredetiről). Hallottunk arról, hogyan történt – történik a fordítandó mű kiválasztása, valamint arról is, hogy az orosz szépirodalmi művek magyar nyelvű választéka minden más nyelvű irodalomnál gazdagabb.

Röviden kitért saját munkásságára, arra a kb. 60 db műre, amelyet lefordított, köztük L.Ulickaja és V.V. Jerofejev műveit. Megemlítette a megközelítőleg 10 éve működő fordítói nyári tábort, amelynek célja a műfordítók fiatal nemzedékének kinevelése, ennek bizonyságául a közelmúltban megjelent kötetekből kaptunk néhányat.

A hallgatók élvezettel fogadták az új, elméleti és gyakorlati ismereteket, amelyeket hasznosítani tudnak további tanulmányaik során.

Forrás webcím:https://oroszkozpont.pte.hu/hu/hirek/kortars_orosz_irodalom_magyar_forditasban